THE INDIAN QUEEN
DESCONOCIMIENTO DE LA INCULTURACIÓN

JULIA BULLOCK / NOAH STEWART
FOTO: JAVIER DEL REAL

Estreno absoluto y ancestral deseo de montarlo por parte del original **Peter Sellars**, director de escena ya conocido en Madrid por
Iolanda
y
Perséphone
.

Henry Purcell es compositor con un gran bagaje de *Música sacra* e *Himnos sacros*, que **Peter Sellars**
aprovecha para su versión de
The Indian Queen
.
Dido y Eneas
es la única ópera que compuso, porque el resto se le califica de semióperas, al tener partes habladas. Entre ellas
The Indian Queen
. El libreto original de
Purcel
ha sido remodelado por
Peter Sellars
, tanto a nivel de textos como de partitura, en la que los
Coros
cobran especial protagonismo, al incorporar una serie de sus
Himnos Sacros
. Entre ellos el "
Que suene la trompeta
", que compuso con 18 años y que es de una impronta notable.

La historia que nos relata es la conquista de los españoles en América, vista a través de las mujeres. Más que presentar la cruenta invasión y la crueldad de las contiendas, insiste en otro tipo de invasión: el destruir la cultura y religión indígena, mediante la imposición de una nueva religión y cultura, obligando a renunciar a sus ancestros. Una temática que Europa y la Iglesia no supieron resolver a lo largo de los siglos, identificando los caminos de Dios con los de la cultura occidental, sin entender, salvo casos aislados, lo que en nuestros días hemos denominado "inculturación".

La pregunta que se plantea por parte del pueblo indígena, en la persona de la ***Reina India***, sería "¿
Por qué renunciar a mis dioses
?" Otra temática que va unida, es la posibilidad del encuentro de dos culturas, y extrapolando el encuentro de culturas, como es el matrimonio de
Don Pedro de Alvarado
con la
Reina India Teaulihuatzin
para poder seguir avanzando cultural y espiritualmente hacia un mundo mejor, para ambas cultural sin que una avasalle la otra.

Tal ideal se hace imposible por parte de ***D. Pedro Alvarado***, símbolo de la postura de los españoles, el cual abandona emocionalmente a su
mujer india
con la que se ha desposado mediante el ritual indio, y no renuncia al derramamiento de sangre. Un eterno problema que, aunque en la teoría actualmente parece superado, no es así en la práctica. Desnudar a
Dios
de los elementos culturales para encontrarnos con su esencia, es el gran desafío de la humanidad. Esta denuncia viene a ser la temática central de
The Indian Queen
.

El libreto conserva las parte musicales originales cantadas, a las que se añaden los ya mencionados *Himnos*. En la parte hablada se recurre al texto de la novela*La niña blanca*y*Los pájaros sin pies*
,
de
Rosario Aguilar
. Todo este añadido está bien encajado argumentalmente, y bien resuelto escénicamente. La parte hablada, más que encomendarla a diálogos realistas son semi-recitados en un desdoblamiento del personaje, la
reina india
, con otra actriz. En el conjunto funciona. Todo ello conduce a un interés argumental, más allá de la estética melódica, hasta el punto de que nos hace pensar.

Aunque, como he dicho, la parte cantada en los solistas es reducida, se puede afirmar que todos muestra un calidad excelente. Llaman la atención los dos contratenores el coreano **Vince Yi**
(Hunahpú) que ofrece una voz limpia y sorprende, hasta el punto de emitir un sonido cercano a la soprano, así como
Chistophe Dumaux
(Ixbalanqué). No es frecuente oír esta tesitura, que resulta de gran belleza auditiva. Son dos voces muy limpias. Los dos tenores
Markus Brutscher
(Don Pedrarias Dávila) y
Noah Stewart
(Don Pedro de Alvarado), en su breve intervención canora, sorprenden también por su calidad. En el caso de
Noah Stewart
existe un valor añadido, poco frecuente en los cantantes de ópera. A su bien timbrada voz,

acompaña un espléndido torso trabajado en el gimnasio, hasta el punto de que al entrar muy tardíamente con su parte musical, se piensa que pudiera más ser un figurante bien torneado que un cantante.
Julia Bulloch
(Teculihuatzin [Doña Luisa]) y
Nadine Koucher
(Doña Isabel) son dos sopranos exquisitas, aunque como los otros solistas su intervención es parca.

Quien tiene especial protagonismo es el Coro, el cual resulta excelente.

Esta bella partitura de **Purcell** tiene mucho de sacro o de ritual, cercano a un tipo de Oratorio, que se escucha con agrado y con un cierto toque se sublimación. La Orquesta dirigida con eficacia por **Teodor Currentzis**, está a la misma altura que todo el espectáculo.

El estilo expresionista abstracto pictórico de **Gronk** se traslada a la escenografía, mediante diversos inmenso lienzos que suben y bajan, a la vista del público, a tenor de la escena, creando la atmósfera de paz o violencia. Permiten que la imaginación del espectador vuele libremente. Este movimiento escenográfico produce ritmo a una puesta en escena que opta por la sobriedad de acción. Sobre él se incrustan los personajes creando un fresco, que retrata toda una época: la de la conquista con sus amores y su violencia.

Dicho todo esto, no dejan de aparecer algunas dudas. La partitura de **Purcell** posee extensos interludios musicales que
Sellars
ha rellenado con danza de cuatro bailarines, en una línea que roza el estilo contemporáneo, pero un tanto anodina, sobre todo en el inicio. Me pregunto si es necesaria, pues transmite poco. Se despega de la calidad, en general, que abunda en la ópera. Da la sensación de que esos interludios musicales hay que rellenarlos de alguna forma. Es posible, pero ésta forma no parece la adecuada. Se soportan gracias a la música. En cambio, la austera acción coreográfica de los Coros, que, imagino, es también de
Chistopher Williams
, es acertada y evocadora.

The Indian Queen dura tres horas y cinco minutos. Posiblemente le sobre algún tiempo y

necesitaría cierto recorte textual.

En día del estreno, las crónicas narran que el público se repartió entre aplausos y abucheos. No fue así el 15 de noviembre, en el que los aplausos fueron unánimes y prolongados. Al menos ningún abucheo consiguió alzarse por encima, si lo hubo.

The indian Queen es un bello espectáculo que lleva la meditación. **Peter Sellars**, aprovechando la excelente partitura de
Purcel
, ha sabido darle la vuelta al libreto original que, si en su época pudo atraer al público, actualmente resulta un pequeño disparate.

FOTO: JAVIER DEL REAL

Título: *The indian queen*
Música: *Henry Purcell (1658 - 1695) Semiopera en cinco actos y un prologo*
Libreto: *John Dryden*
Nueva versión: *Peter Sellars Canciones e himnos de Henry Purcell, con textos de Katherine Philips, George Herbert y otras*
Textos hablados: *extraídos de la novela La niña blanca y Los pájaros sin pies, de Rosario Aguilar (Traducción de Edward Waters Hood)*
Escenógrafo: *Gronk*

Figurinista: *Dunya Ramicova*
Iluminador: *James F. Ingalls*
Coreógrafo: *Christopher Williams*
Colaborador del director de escena: *Robert Castro*
Asistente del director musical: *Maxim Emelyanychev*
Asistente del escenógrafo: *Lawrence Mota*
Asistente de la figurinista: *Danielle Domingue*
Coordinadora de producción: *Cath Brittan*
Recopilación y revisión musical: *Ryan Dudenbostel*
Director del continuo: *Andrew Lawrence-King*
Nueva producción del Teatro Real*, en coproducción con la Opera de Perm y la English National Opera de Londres*
Coro y Orquesta *de la Ópera de Perm (MusicAeterna)***Intérpretes:** *Vince Yi (Hunahpu, héroe maya / Dios gemelo); Julia Bullock (Teculihuatzin (Doña Luisa) la reina indígena; Nadine Koutcher (Doña Isabel, esposa de Don Pedrarias Davila); Markus Brutscher (Don Pedrarias Davila capitán general y gobernador de Tierra Firme); Noah Stewart (Don Pedro de Alvarado conquistador) ; Christophe Dumaux (Ixbalanque, héroe maya / Dios gemelo); Luthando Qave (Sacerdote maya) ; Maritxell Carrero (Leonor, hija de Teculihuatzin y Don Pedro de Alvarado) ; Burr Johnson, Takemi Kitamura, Caitlin Scranton, Paul Singh (Dioses mayas) ; Christopher Williams (Tecun Uman jefe maya) ; Celine Peña (Leonor, niña)*
Director del coro: *Vitaly Polonsky*
Director musical: *Teodor Currentzis*
Director de escena: *Peter Sellars*

Duración aproximada: *Parte I: 1 hora y 40 min. Pausa de 25 min. Parte II: 1 hora y 25 min.*

Retransmisión:*La función del 19 será transmitida en directo por Radio Clásica, de Radio Nacional de España, la Unión Europea de Radiodifusión (UER), los canales Mezzo y Mezzo HD y Palco Digital*

Más información

The Indian Queen. T. Real
The Indian Queen. T. Real. Entrevista

José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande

FOTO:
BOGUSŁAW TRZECIAK
Teatro Real
Director: Gerard Mortier
Plaza de oriente s/n
28013 – Madrid
Tf. 91 516 06 60

Metro: Ópera, líneas 2 y 5
Ramal Ópera-Príncipe Pío
Sol, líneas 1, 2 y 3
Autobuses: Líneas 3, 25 y 39
Parking: Plaza de Oriente
Cuesta y Plaza de Santo Domingo
Plaza mayor
www.teatro-real.com